

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

This chapter tells about research design, Unit of Analysis, Source of Data Collection and also Technique of Data Analysis that are use in this thesis.

3.1 Research Design

The researcher used descriptive qualitative method in analysis this thesis. "The qualitative descriptive study is a method of choice when straight descriptions of phenomena are desired" (Sandelowski, 2000:14). According to the definition of descriptive qualitative methods, the researcher concludes that descriptive qualitative methods used to analyze this thesis because the researcher collected all of the data using the samples. One thing that makes this stand-up comedy show that has indonesian subtitle.

3.2. Unit of Analysis

The unit of analysis in this research is the utterances that produced by the speaker in stand-up comedy "Oh My God" by Louis.C.K. Both of English and Indonesian subtitle.

3.3. Source of Data

The data of this research were taken from a stand-up comedy show entitled "Oh My God" by Louis.C.K. He is an American comedian, actor, writer, producer, director, and editor. It tells about the joke of sex things. The duration of his show is 0:57:14:91. This stand-up comedy show was played on special TV in February 13, 2013 for an hour. In English subtitle there is 1042 utterances but in Indonesia subtitle there is 1035 utterances, the researcher choose 100 utterances to analyze in appendix then for the data the researcher choose 40 data to analyze. The researcher used Newmark's (1988:45) Theory to analyze this thesis.

4. Techniques of Data Collection

Technique of data collection is form of a statement about the nature, circumstances, and certain activities and so on. Data ²¹ on is one to obtain the information needed in order to achieve the research objectives (*Haryanto, 2013:2*). The researcher used the technique analysis of humor translation to be analyzed. After the data were collected, the

data were taken from the movie between English subtitle and Indonesia subtitle. To collect the data, as follows:

1. Finding the Stand-Up Comedy.

First, the researcher searched the standup comedy show in the Internet. It can be found in ganool.ag.

2. Choosing the Stand-Up Comedy.

The researcher choosing the stand-up comedy show entitled "Oh My God" by Louis.C.K in ganool.ag.

3. Downloading the Stand-Up Comedy.

The data was downloading from ganool.ag.

4. Searching the subtitle in the internet.

The researcher searched the Indonesian subtitle and downloaded on subscene.com.

5. Download the Indonesia subtitle.

The researcher was downloaded the Indonesian subtitle written by EVOLVE.

4.3. Techniques of Data Analysis

Newmark (1988:45) divides translation into four methods in the process of translating, four of the four methods oriented to the SL, and four others oriented to the TL. The researcher uses the step following step in analyzing the data:

1. Reading.

Reading the English subtitle and Indonesian subtitle of the stand-up comedy show entitled "Oh My God" by Louis.C.K. Read either of the subtitles, the utterance spoken was funny or not, if the utterance was funny, then it could be the data.

Example:

- Ends up just shitting on her dog\ for the rest of her life. (in english subtitle). Then the researcher reading the Indonesian subtitle.
- Berakhir buang hajat di atas anjingnya\ selama sisa hidupnya.

2. Dividing into translation method and types of humor.

The data would be divided containing the translation methods of humor, the first expression or utterances spoken until the last (the standup comedy show was the end).

Example:

The researcher makes the appendix of the data its aim to classify the data into the categories.

3. Classifying the data

Classify the utterances into each category. Classify into four emphases of translation method according to (Newmark 1988:45) and five types (Geller, 2006:3).

Example:

The researcher classified the data into four emphasis according to Newmark's theory and five kinds of humor according to Geller's theory:

Newmark's theory

- Word-for-word translation (SL)
- Literal translation (SL)
- Faithful translation (SL)
- Semantic translation (SL)
- Adaptation translation (TL)
- Free translation (TL)
- Idiomatic translation (TL)
- Communicative translation (TL)

Geller's theory

- Exaggeration
- Pun
- The Put-Down
- Silliness
- Surprise

4. Describing the translation methods. The reseacher described translation methods used by the translator in translating the subtitle.

Example:

According the Newmark's theory:

Newmark (1988:45) divides translation into four methods in the process of translating, four of the four methods oriented to the SL, and four others oriented to the TL.

According the Geller's theory:

Our sense of humor can also be developed by understanding what makes a story or illustration funny. In a 1996 audiotape series, "The secrets of power negotiating," Roger Dawson explains there are only five different jokes. Although stories told by comedians, teachers, and safety coaches vary widely, each story gets its humor in one of five different ways. Understanding these five approaches to

making us laugh will increase your appreciation of humor. Plus, it could facilitate your ability to add good humor to individual and group communication (Geller, 2006:3).

5. Drawing the Conclusion

Example:

NO	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor